CARBICA News

January 2017

Frontcover: Haitian Art Painted by / art haitien peint par: Keri Douglas
Backcover: Haitian Art painted by / art haitien peint par: Bobby Waddell

www.carbica.org

CARBICA News is the Newsletter of the Caribbean Regional Branch of the International Council on Archives. It is published twice a year and distributed to CARBICA members by mail. Communications Committee Editors: Max Scriwanek, Stanley Griffin, Stephanie Dargaud. Please submit your content to: scriwanek@nationalarchives.cw. Layout : Max Scriwanek.

Membership Fees:
Category A: US$ 150
Category B: US$ 100

Category C: US$ 75
Category D: US$ 30

Membership Contact:
Avril Belfon, Treasurer a.i.
105 St. Vincent Street, Port of Spain
(Trinidad and Tobago)
avril.belfon@archives.gov.tt
T: (868) 625-2689

CARBICA News est le Bulletin de la Direction régionale des Caraïbes du Conseil international des archives. Il est publié deux fois par an et distribué aux membres de CARBICA par email. Rédacteurs Comité de communications: Max Scriwanek, Stanley Griffin, Stephanie Dargaud. Veuillez soumettre votre contenu à: scriwanek@nationalarchives.cw. Mise en page: Max Scriwanek.

Frais d'adhésion:
Catégorie A: US $ 150
Catégorie B: US $ 100

Catégorie C: US $ 75
Catégorie D: US $ 30

Adhésion Contact:
Avril Belfon, trésorier a.i.
105 St. Vincent Street, Port of Spain
(Trinidad and Tobago)
avril.belfon@archives.gov.tt
T: (868) 625-2689

About CARBICA:

The mission of the International Council on Archives (ICA) is to promote the preservation and use of archives around the world. In pursuing this mission, ICA works for the protection and enhancement of the memory of the world and to improve communication while respecting cultural diversity. The Caribbean Regional Branch (CARBICA) is responsible for carrying out the policy and programmes of ICA in its region, where these are relevant to CARBICA members.

The 2014-2018 Officers

President : Rita Tjien Fooh, (National Archivist Suriname)

Vice President: Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

Secretary: Karla Hayward (former National Archivist Bermuda)

Treasurer a.i. : Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

À propos de CARBICA

La mission du Conseil international des archives (ICA) est de promouvoir la conservation et l'utilisation des archives dans le monde entier. Dans la poursuite de cette mission, l'ICA s'efforce de protéger et de valoriser la mémoire du monde et d'améliorer la communication tout en respectant la diversité culturelle. La Direction régionale des Caraïbes (CARBICA) est responsable de l'exécution de la politique et des programmes de l'ICA dans sa région, où elles sont pertinentes pour les membres de CARBICA

Les administrateurs de 2014-2018:

Président: Rita Tjien Fooh, (National Archivist Suriname)

Vice-Président: Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

Secrétaire: Karla Hayward (former National Archivist Bermuda)

Trésorier a.i.: Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

À Venir:

February 14-17: Grenade Atelier 'Archives en péril'

Februari 12: Réunion du Conseil Exécutif

April, 26-29: Atelier à St. Kitts "Numerisez vos souvenirs"

May 2017: Réunion du Conseil d'administration ICA: prévu en Tanzanie

November, 27-29: Conférence Annuelle ICA-ALA 2017: à Mexico City

Upcoming Events:

February 14-17: Grenada Workshop "Archives at risk"

Februari 12: Executive Committee Meeting

April, 26-29: 'Digitising your Memories Workshop St. Kitts

May 2017: ICA Executive Board Meeting: to be held in Tanzania

November, 27-29: Annual Conference ICA-ALA 2017: in Mexico City

In this Issue:

From our President 6

The Grenada Impulse 8

CARBICA Digitasation Workshop St. Kitts 12

Project Archives School Curaçao 16

News from the Martinique Archives (abstract) 18

ICA Congress Seoul: "Archives, Harmony and Friendship" 23

Suriname Colonial Archives Returned 28

Dans ce numéro:

Mot de la Présidente 6

L'Impulsion de la Grenade 8

CARBICA Atelier de Numérisation St. Kitts 12

Projet École des Archives Curaçao 16

Nouvelles des Archives de Martinique 18

Congrès de l'ICA, Séoul: "Archives, Harmonie et Amitié" 23

Retour des Archives coloniales du Suriname 28

From our President ....

Dear CARBICAns,

On behalf of the CARBICA Executive Committee I wish you a Happy and Prosperous New Year. This New Year will be a most exciting one for CARBICans with regards to capacity building and empowerment.

We start with the first workshop in February under the theme "Archives at Risk: Regional Solutions to Archival Development" to be held in Grenada from February 14th to 16th, 2017. This forms part of a three year series of workshops (2016-2018) funded by ICA Programme Commission (PCOM) and in collaboration with the ICA Expert groups on Archives Buildings and Environments and on Emergency Management and Disaster Preparedness.

I also want to draw your attention to another workshop to be held in St. Kitts, April 26th to 30th, 2017, entitled "Digitizing your Memories" that is supported by CARBICA and funded by FIDA. We encourage you to actively take part in the workshops offered by your organisation.

CARBICA has taken the decision to become more actively involved in the ICA Governance. From 2017-2018, as your President, I will be coordinating the ICA Branches forum and in that capacity represent the Branches also in PCOM. If you are not a CARBICA or ICA member yet, please join us, because I can guarantee that as a professional you will ben-

Mot de la Présidente ....

Chers CARBICAins,

Je vous souhaite, au nom du Comité exécutif de CARBICA, une nouvelle année heureuse et prospère. Cette nouvelle année sera particulièrement passionnante pour les membres sur le plan du renforcement des capacités et de l'autonomie.

Nous commencerons avec un premier atelier en février sur le thème «Archives en péril: solutions régionales au développement archivistique» qui se tiendra à Grenade du 14 au 16 février 2017. Cela fait partie d'une série d'ateliers sur trois ans (2016-2018), financés par la Commission des programmes de l'ICA (PCOM) en collaboration avec les groupes d'experts de l'ICA, sur les bâtiments et les environnements d' archives et sur la gestion des situations d'urgence et la préparation aux catastrophes.

J'aimerais également attirer votre attention sur un autre atelier qui se tiendra à St. Kitts du 26 au 30 avril 2017, intitulé «La numérisation de vos souvenirs», soutenu par CARBICA et financé par la FIDA. Nous vous encourageons à participer activement aux ateliers offerts par votre organisation.

CARBICA a pris la décision de participer plus activement à la gouvernance de l'ICA. De 2017 à 2018, en tant que votre présidente, je coordonnerai le Forum des branches de l'ICA et, à ce titre, je représenterai également les sections au PCOM. Si vous n'êtes pas encore membre de CARBICA ou ICA, joignez-vous à nous, car je peux vous garantir qu'en tant que professionnels, vous bénéficie-

efit from your membership. Have a look at the ICA website and join the various ICA Sections or Expert Groups.

As part of the CARBICA outreach program, this year we start with offering bursaries to New Professionals and students majoring in records and archives management. CARBICA, as a regional organization, is committed to the promotion of the archival profession. We want to encourage new professionals to actively take part in the discussion and the work we are doing in the Caribbean.

Exciting things are happening in our region, CARBICans... follow us on Facebook, and check out the website for updates on our activities. Keep abreast of initiatives in the region via our Newsletter. We welcome your contributions which can be sent to Max Scriwanek at max.scriwanek@gmail.com.

Finally, my thanks to the CARBICA Communication Team for the new format of our Newsletter. Max and Stanley you have done a great job with the new issue.
Have a most prosperous year CARBICans and we will keep in touch!

President CARBICA,
Rita Tjien Fooh (rita.tjienfooh@gmail.com)

rez de votre adhésion. Consultez le site Web de l'ICA et rejoignez les diverses sections de l'ICA ou les groupes d'experts.

Dans le cadre du programme de sensibilisation CARBICA, cette année, nous commençons par offrir des bourses aux nouveaux professionnels et aux étudiants spécialisés en gestion des documents et des archives. CARBICA, en tant qu'organisation régionale, s'engage à promouvoir la profession archivistique. Nous voulons encourager de nouveaux professionnels à participer activement à la discussion et au travail que nous faisons dans les Caraïbes.

Des choses passionnantes se produisent dans notre région, CARBICains ... suivez-nous sur Facebook, et consultez le site Web pour les mises à jour de nos activités. Restez au courant des initiatives dans la région grâce à notre Lettre d'Information. Nous apprécions grandement vos articles et autres contributions qui peuvent être envoyés au Max Scriwanek par mail à max.scriwanek@gmail.com.

Enfin, je remercie l'équipe de communication de CARBICA pour le nouveau format de notre Lettre d'Information. Max et Stanley, vous avez fait un excellent travail avec le nouveau numéro.
Chers CARBICAins, je vous souhaite une année prospère et nous gardons le contact!

Président de CARBICA,
Rita Tjien Fooh (rita.tjienfooh@gmail.com)

The Grenada Impulse

CARBICA Grenada Initiative

Dear CARBICA Colleagues,

I am pleased to invite you to attend our upcoming Conference "Archives at Risk: Regional Solutions to Archival Development" to be held in Grenada from 14th to 17th February 2017. CARBICA in collaboration with the International Council on Archives will launch the first of three regional conferences aimed at expanding our professional network and developing shared, practical solutions to regional challenges. Spread over four days the programme will include roundtables; practical training workshops and site visits and is targeted at government officials and archivists charged with programme development, as well as the lone arrangers with wide-ranging responsibilities and scant resources.

About the Conference:

Recognising that relatively undeveloped archival programmes in the region partially stem from a lack of understanding among senior public officials of the role that archives and records play in government administrations, sessions will be offered on advocacy and legislation as well as programme development for records and archives management.

Initiative de CARBICA Grenade

Chers collègues de CARBICA,

Je suis heureuse de vous inviter à participer à notre prochaine conférence, intitulée «Archives en péril: solutions régionales au développement archivistique» qui se tiendra à Grenade du 14 au 17 février 2017. CARBICA, en collaboration avec le Conseil international des archives, lancera la première de trois conférences régionales visant à élargir notre réseau professionnel et à développer des solutions communes et concrètes aux défis régionaux. Durant les quatre journées de la Conférence, le programme comprendra des tables rondes, des ateliers de formation pratique et des visites de sites et s'adressera aux responsables gouvernementaux et aux archivistes chargés de l'élaboration de programmes, ainsi qu'aux intermédiaires isolés qui ont de grandes responsabilités et des moyens limitées.

À propos de la Conférence:

Admettant que les programmes archivistiques, relativement peu développés dans la région, dé-

L'Impulsion de la Grenade

We also recognise that the region is subject to tropical climate risks and that we as small island nations struggle to recover from natural disasters, both small and catastrophic. As a result, the Caribbean's documentary heritage is severely compromised and has been the object of at least twelve projects stemming from the British Library's Endangered Archives Programme. Therefore, the proposed sessions will highlight disaster mitigation and will offer practical solutions to buildings management in low-resource tropical environments.

We invite you to come and be part of this important conversation so as to strengthen our resolve to achieve regional solutions to our shared challenges.

Rita Tjien Fooh, president CARBICA

coulent en partie d'un manque de compréhension parmi les hauts fonctionnaires du rôle que jouent les archives dans les administrations publiques, nous proposerons des sessions de sensibilisation et de législation ainsi que l'élaboration de programmes pour la gestion d'archives.

Nous reconnaissons également que la région est soumise à des risques climatiques tropicaux et que nous, petits pays insulaires, avons du mal à nous remettre des catastrophes naturelles, qu'elles soient petites ou dévastatrices. En conséquence, le patrimoine documentaire des Caraïbes est gravement compromis et a fait l'objet d'au moins douze projets issus du Programme des Archives en danger de la British Library. Par conséquent, les sessions proposées mettront l'accent sur l'atténuation des effets des catastrophes et offriront des solutions pratiques à la gestion des bâtiments dans des environnements tropicaux à faibles ressources.

Nous vous invitons à venir participer à cette importante conversation afin de renforcer notre volonté d'apporter des solutions régionales à nos défis communs.

Rita Tjien Fooh, présidente CARBICA

"ARCHIVES AT RISK: REGIONAL SOLUTIONS TO ARCHIVAL DEVELOPMENT"
To be held at St. George's Grenada
14th – 17th February, 2017

A Collaboration of the Government of Grenada,
the International Council on Archives and the Caribbean Archives Association

PRELIMINARY PROGRAMME

DAY 1 :	**Tuesday 14 February**
8:45 a.m.	Registration
9:15 a.m.	Opening Remarks
	To Be Announced WELCOME SPEECH
	Mrs. Rita Tjien Fooh, President, Caribbean Archives Association, Suriname INTRODUCTION
	Mrs. Margaret Crockett, Deputy Secretary General, Paris The International Council on Archives
9:30 – 10:00 a.m.	Dr. Didacus Jules, Director General of the Organization of Eastern Caribbean States Keynote Speaker
10.00 - 10.15 a.m.	Coffee Break
10.15 - 11.30 a.m.	Why Archives? The Case for Records & Good Governance Margaret Crockett

11:30 – 12:00 noon	Discussion
12:00 – 1:15 p.m.	Buffet Lunch
1.15 – 3:00 p.m.	Round Table on Archival Legislation Margaret Crockett, Moderator Case studies from Suriname (R. Tjien Fooh); Trinidad & Tobago (Avril Belfon); Jamaica (Dr. Stanley Griffin) & Curaçao (Max Scriwanek)
3:30 – 4:00 p.m.	Discussion and Questions
DAY 2:	**Wednesday 15 February**
9:15 a.m.	Archives and Records Management Margaret Crockett, Stanley Griffin and Emilie Leumas
10.00 - 10.15	Coffee Break
10.30 – 12:00 noon	Archives and Records Cont……
12.00 – 1:15 p.m.	Buffet Lunch
1:15 – 3:30 p.m.	Archives and Records Cont…
3:30 – 4:00 p.m.	Discussion
DAY 3:	**Thursday 16th February**
9:15 a.m.	Emergency Management & Disaster Preparedness Jonathan Rhys-Lewis & Emilie Leumas
10.00 – 10:15	Break
10:15 – 12:00 noon	Emergency Management….Cont
12:00 - 1:15 p.m.	Buffet Lunch
1:15 – 3:30 p.m.	Emergency Management….Cont Discussion & Evaluation
3:30 – 4:00 p.m.	Closing Remarks : The Hon. Anthony Boatswain, Minister Responsible for Archives Issue of Certificates Margaret Crockett, Deputy Secretary International Council on Archives Vote of Thanks: Rita Tjien Fooh, President of Caribbean Archives Association

CARBICA hosts its first Low-Cost Digitisation Workshop for the Region

By Cherri-Ann Beckles

In keeping with the goal to advance Caribbean Archives in the 21st century, CARBICA will be conducting a three-day, community-based workshop entitled, 'Preserving Your Memories in a Digital World' in conjunction with the National Archives, St. Kitts & Nevis from 26th to 29th April 2017. The concept of the workshop spawned out of a similar and successful workshop that took place in Barbados at the West Indies Federal Archives Centre (WIFAC) in June 2016. The workshop is funded primarily by the International Council on Archives (ICA), Fund for the International Development of Archives (FIDA) in support of the advocacy campaign of CARBICA. It will primarily target members of heritage groups, citizens of St. Kitts & Nevis and CARBICA members across the region with an interest in low-cost methods of digitising their personal photographs and archival documents. It is hoped that sharing this knowledge will raise awareness among citizens as to the role of National Archives and compel them to influence key decision makers to recognise and support National Archives. The interactive workshop will provide key information as well as practical sessions for participants to understand basic techniques in digitising personal memories enshrined in photographs and archival documents. Ultimately, participants will be encouraged to share data of national significance with their National Archives to be preserved as part of societal memory.
By the end of the workshop, participants will be empowered to:

- Understand the importance of keeping archives with a special focus on personal photographs and archival documents
- Learn the basic requirements of how to digitise personal photographs and archi val documents
- Be sensitised to issues in the care, handling and preservation of personal photogaphs and archival documents
- Recognise the need for disaster management and ideal environmental conditions for storing photographs and archival documents
- Appreciate the importance of sharing and depositing personal photographs and

NATIONAL ARCHIVES,
ST KITTS & NEVIS
IN CONJUNCTION WITH
THE CARIBBEAN BRANCH OF THE
INTERNATIONAL COUNCIL ON
ARCHIVES (CARBICA)
DIGITISATION WORKSHOP
"Preserving Your Memories in a Digital World"
26th APRIL - 30th APRIL 2017
PROGRAMME

CARBICA accueille son premier Atelier de Numérisation à bas coût pour la Région

Conformément à l'objectif de promouvoir les Archives des Caraïbes au XXIe siècle, CARBICA organisera, en collaboration avec les Archives nationales de Saint-Kitts-et-Nevis, un atelier communautaire de trois jours intitulé «Préserver vos souvenirs dans un monde numérique» qui aura lieu du 26 au 30 avril 2017. Le concept de l'atelier est issu d'un atelier similaire très réussi qui a eu lieu à la Barbade au Centre des archives fédérales des Antilles (WIFAC) en juin 2016. L'atelier est financé principalement par le Conseil international des Archives (ICA), les Fonds pour le développement international des archives (FIDA) à l'appui de la campagne de sensibilisation menée par CARBICA. Il s'adressera principalement aux professionnels du patrimoine, aux citoyens de Saint-Kitts-et-Nevis et aux membres de CARBICA dans toute la région, qui s'intéressent aux méthodes peu coûteuses de numérisation de leurs photographies personnelles et de documents d'archives. Nous espérons que le partage de ces connaissances sensibilisera les citoyens au rôle des Archives et les convaincront d'influencer les principaux décideurs pour qu'ils reconnaissent et appuient les Archives nationales. L'atelier interactif fournira des informations clés ainsi que des séances pratiques afin que les participants comprennent les techniques de base de la numérisation des souvenirs personnels contenus dans les photographies et les

archival documents of national significance with their National Archives

The skills acquired at the workshop will not only raise the profile of the National Archives, St. Kitts & Nevis and other regional archives by highlighting their role within society but assist with creating a preservation culture and archival tradition among the citizenry of St. Kitts & Nevis and by extension those of other territories. This endeavour is intended to be a new form of advocacy for CARBICA at a community-based level. The training will be delivered face-to-face by archival, museum and conservation professionals using a combination of presentations and practical sessions. A Train the Trainers session will cater specially to CARBICA members on the final day to enable them to return to their territories and share the knowledge acquired.

For further information, please write to
stkitts.archives@gmail.com or
archives@cavehill.uwi.edu

documents d'archives. Finalement, les participants seront encouragés à partager des données d'importance nationale avec leurs Archives régionales contribuant ainsi à une partie de leur mémoire collective.
À la suite de l'atelier, les participants seront capable de:

O Comprendre l'importance de conserver des archives en particulier photographies et documents
O Apprendre les exigences fondamentales de la numérisation de photographies et de documents d'archives
O Être sensibilisés aux questions relatives au soin, à la manipulation et à la conservation de photographies et de documents d'archives
O Reconnaître la nécessité d'une gestion préventive des calamités et créer les conditions idéales pour la conservation de photographies et de documents d'archives
O Apprécier l'importance de partager et de confier des photographies personnelles et des documents d'archives d'importance nationale à leurs Archives Nationales.

Les compétences acquises lors de l'atelier permettront non seulement de mettre en évidence le rôle des Archives nationales, de Saint-Kitts et Nevis et d'autres archives régionales, mais aussi de créer une culture de préservation et une tradition archivistique parmi les citoyens de Saint-Kitts- Nevis et par extension ceux des autres territoires. Cet effort est destiné à être une nouvelle forme de sensibilisation pour CARBICA au niveau communautaire. La formation sera dispensée par des professionnels de l'archivage, des musées et de la conservation en alternant présentations théoriques et séances pratiques. Une séance de formation le dernier jour s'adressera spécialement aux membres de CARBICA pour leur permettre de retourner sur leurs territoires et de partager les connaissances acquises.

Pour plus d'informations, veuillez écrire à
stkitts.archives@gmail.com or
archives@cavehill.uwi.edu

DIGITISATION WORKSHOP 2017

"Preserving Your Memories in a Digital World"

26th APRIL - 30th APRIL 2017

REGISTRATION FORM

Personal Information

Name: _____

Institution (where applicable): _____

_____

Address: _____

_____

Phone: _____

E-mail: _____

☐ Individual Rate $40USD

☐ Institutional Rate (3 persons) $80USD

☐ CARBICA Member Rate $30USD

Dietary Preference: Vegetarian ☐ Meat ☐ Vegan ☐

Method of Payment

☐ Cash

☐ Bill Me (Fees must be paid by/on 26th April 2017)

☐ Cheque

Please make all cheques payable to the National Archives, St. Kitts

Please indicate whether you will attend the Heritage Tour on 29th April:

☐ Yes ☐ No

Signature: _____

Date: _____

Please note that this registration form should be completed by 31st March 2017 and returned by email to archives@cavehill.uwi.edu or **stkitts.archives@gmail.com**

or mailed to:

The National Archives, St. Kitts
Government Headquarters
Church Street
Basseterre
St. Kitts & Nevis
KN

Archives School Curaçao

École des Archives Curaçao

By Max Scriwanek

In 2017 the National Archives of Curaçao will start, in collaboration with the Intercontinental University of the Caribbean (ICUC), an Archives School in Curacao. The Council of Ministers has approved the project last July. The official opening took place on December 9, 2016 with a kick off symposium.

The Archive School is a bachelors degree in which the continuum of information management is center staged. Information, defined as "process-related information" in its organizational and functional context. As an organization often manages information only for the period when administration really needs it, the students will learn what to do with it during its full life cycle. Should it be stored? For what period? Should it be destroyed? What procedures should be followed? If it needs to be preserved, under which conditions, under which conditions records become public records? Can we substitute paper for a digital archive? How should it be protected in a digital network?

These questions pop up, but the answers are not readily available for many organizations: the government of Curaçao manages more than 40 linear kilometers of archives. About 90% can be destroyed. More than 2 mil-

Les Archives nationales de Curaçao commenceront en 2017 une formation d'archivage (Archiefschool), en collaboration avec l'Université Intercontinentale des Caraïbes (ICUC). Le Conseil des ministres a approuvé le projet en Juillet 2016. Le 9 Décembre 2016, un symposium a eu lieu en guise d'inauguration.

L'école d'archivage est une formation supérieure durant laquelle la gestion de l'information prend une place majeure tout au long du cursus. Toute information créée suite à l'exécution de tâches au sein d'une organisation est appelée archive. Un autre terme utilisé est «information relative au processus." Souvent, une organisation ne gère l'information que pendant une période d'activité. Une fois le processus terminé, on ne sait plus bien que faire de l'information. Faut-il la stocker? Pour combien de temps? Doit-elle être détruite? Quelle est alors la procédure à suivre? Si elle doit être préservée, dans quelles conditions ? Quand devient-elle publique? Peut-on la remplacer par une archive numérique? Comment faudra-t-il la protéger dans un réseau numérique?

Ces questions se posent, mais restent souvent sans réponse: l'administration de Curaçao gère plus de 40 kilomètres d'archives, dont environ 90% sont inutiles. Plus de 2 millions de florins ont été dépensés pour le stockage de ces archives, qui auraient dû (et doivent toujours) être détruites.

lion guilders (1.100.000 USD) are spent annually on the storage of archives, which could have been destroyed - and should have been destroyed. Substitution of paper to digital is possible in Curaçao according to the new Archives Ordinance. The terms and conditions have not been standardized yet.

The Archive School will train a new generation of new information managers. They will study the ins-and-outs of these questions in depth. This new group of information managers will work in all organizations representing the complete records continuum. The curriculum includes Modern Records management, issues of retention and appraisal as well as the management of transferred records, intended for public use. Traditional Archival skills such as disposal, preservation, historical research, paleography, restoration techniques are represented in the curriculum. Inspection and auditing is also part of the education plan.

The course starts in January 2017. It will last three years, is modular, and will take two sessions per week to study at the ICUC. It is open to information managers from all ministries. There are internships, among others at the recently approved appraisal project. This appraisal project, aims to transfer government archives over the period 1939-2010 to the National Archives in two years. Within two years the National Archives Curacao will be able to provide public access to the main sources of government archives up to the year 2010. The National Archives will provide internships as well. The entry level is Higher General Secondary Education (HAVO) or equivalent. The exit level is a Bachelor's degree.

La numérisation de documents analogiques est possible grâce à une ordonnance des Archives de 2008, mais la mise en application n'est pas encore standardisée.

L'école d'Archivage fournira un nouveau cadre de gestionnaires, qui étudieront les tenants et les aboutissants de ces questions. Ces nouveaux professionnels gèreront les informations dans la première phase d'utilisation: le triage des dossiers d'origine numérique, la gestion de l'information semi-statique où il faudra décider, dès le départ, ce qui peut être conservé et ce qui doit être détruit. Le curriculum comprendra des sujets tels que l'évaluation et la sélection mais aussi la notion du domaine public concernant les archives historiques ou les dons particuliers en mettant l'accent sur la disponibilité, la conservation, le droit d'accès, la recherche historique, la paléographie (lecture des écritures anciennes) et les techniques de restauration. L'inspection de la gestion de l'information sera également enseignée.

Les cours débuteront en Janvier 2017. La formation s'étend sur 3 ans sous forme de modules et un enseignement à mi-temps (deux demi-journées par semaine) organisé par ICUC. Elle est destinée aux gestionnaires de l'information de tous les ministères. Des stages sont également inclus dans la formation, entre autres, dans le cadre d'un grand projet de sélection des archives gouvernementales entre 1939 et 2010. En l'espace de 2 ans les Archives nationales de Curaçao pourront rendre accessible au public et à la recherche une grande part d'archives jusqu'alors dormante. Les Archives nationales proposeront également des stages aux étudiants. Le niveau d'étude est d'une formation professionnelle supérieure.

Nouvelles des Archives de Martinique

Par Dominique Taffin

Construire du lien autour des archives : l'indexation collaborative dans la Banque numérique des patrimoines martiniquais

La mise en ligne massive des archives numérisées semble avoir chassé le public de nos salles de lecture. En Martinique, depuis la mise en ligne de l'état civil sur le portail de la Banque numérique des patrimoines martiniquais (BNPM, www.patrimoines-martinique.org) et sur le site des Archives nationales d'outre-mer en 2010, nous avons été frappés de ce constat. Pourtant, si les internautes apprécient d'accéder infiniment plus aisément aux documents, derrière leur écran, ils perdent la valeur ajoutée du conseil personnalisé apporté par le personnel de salle de lecture.

Dans cette optique, nous avons lancé, en septembre 2016, un projet d'indexation collaborative des registres d'état civil qui fait largement appel à la mobilisation d'une « réserve d'annotateurs » et qui se consolidera pour les années à venir.

Faire des technologies de l'information un facteur de participation citoyenne

Le but n'est pas seulement de faciliter les recherches des internautes en liant une base nominative aux images en ligne, c'est aussi de réunir, dans un esprit participatif et citoyen, des volontaires autour d'un objectif d'intérêt général, et de leur offrir en retour une connaissance plus

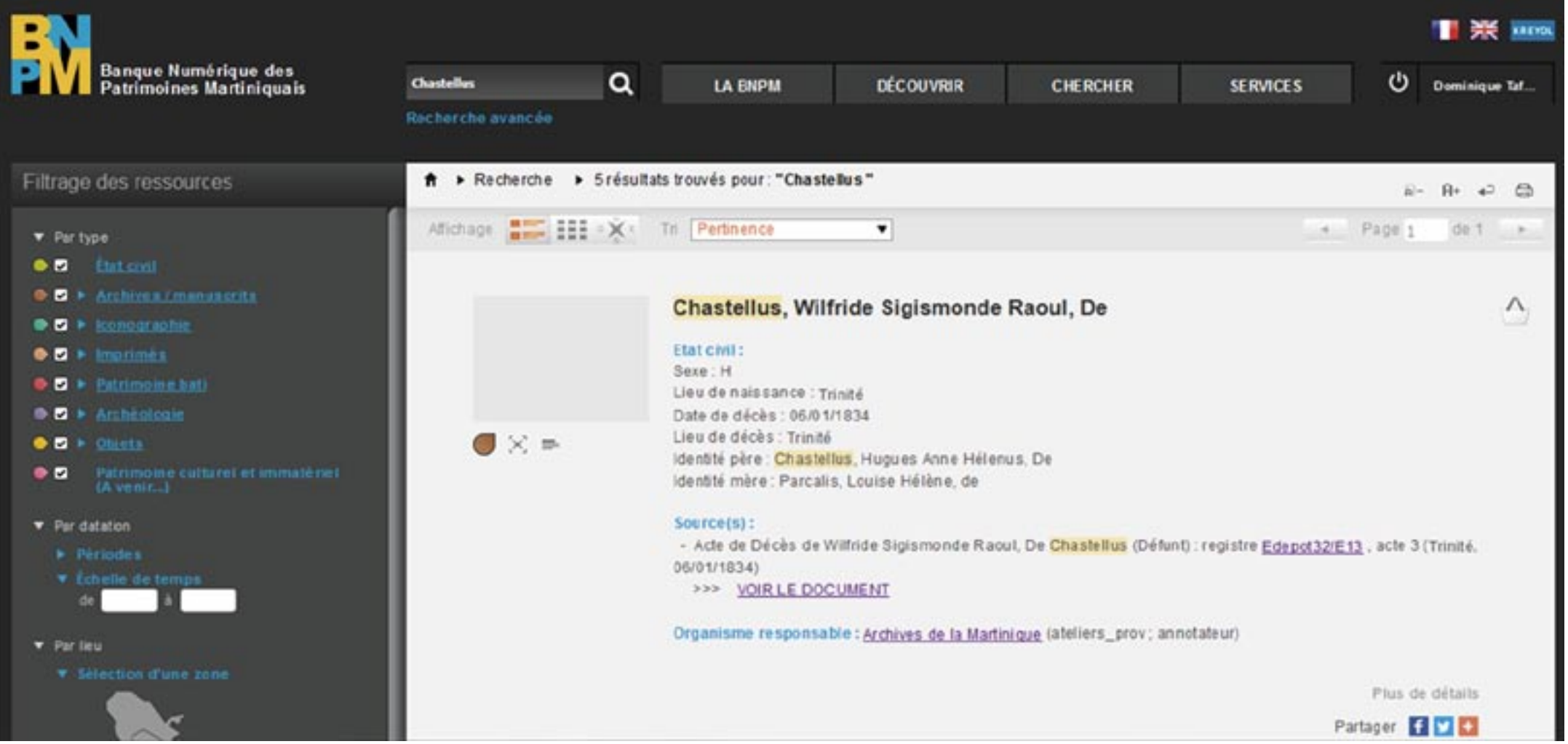
English abstract

Weaving social bond with archives: Crowdsourcing at the Digital Bank of the Martinique cultural heritage

The massive uploading of digitized archives seems to have driven the public far from our reading rooms. In Martinique, since the publication of civil records on the portal of the Digital Bank of the Martinique Heritage (BNPM, www.patrimoines-martinique.org) and on the site of the National Overseas Archives in 2010, we have been struck by this. However, if Internet users enjoy accessing documents much more easily, behind their screen, they lose the added value of personalized advice provided by the reading room staff.

To this end, in September 2016, we launched a crowdsourcing project to index names provided in civil registers, which largely relies on the mobilization of a "reserve of annotators" and which will be sustained in the coming years.

The success was immediate, over 100 people volunteered to come and work together at the Archives of Martinique. After two months' work, 1130 persons have been identified among 10 registers. The task is shared in small groups, while the staff of the Archives deals with all the technical process, from quality control and standardization to uploading in a genealogical database that has been setup on the BNPM webportal. This contribution will increase the use of our internet facility.



approfondie des sources, et un espace de convivialité et de plaisir de travailler ensemble. En bref, il s'agit de faire de nos publics des acteurs et non seulement des consommateurs, de les amener à s'approprier et partager des savoirs et le produit de leur savoir-faire.

L'indexation collaborative n'est pas une nouveauté dans le monde des archives : grâce aux possibilités du web 2.0, elle permet aux internautes d'enrichir les données accessibles en ligne, notamment dans le domaine de la généalogie, en

But most of all, through the workshops, people meet and exchange mutual support to read and use archives. Beyond the hobby, they have a sense of contributing to general interest.

We keep in mind that digital development for archival institutions, far from being an end in itself, is a way to raise awareness among our society of its history and its commons, of the value of solidarity among its members. Our initiative, though modest in addressing these issues, aims to show that.

relevant les noms des personnes citées dans les actes de naissance, mariage, décès…
En France, plusieurs Archives départementales et municipales ont développé ces fonctions sur leur site, mais aussi des associations de généalogie. Le site Geneanet est, pour la France, le plus important site participatif.
La Martinique restait encore assez largement à l'écart de ce mouvement.

Enrichir les données et optimiser l'accès

Certes, grâce aux campagnes de numérisation menées par les Archives départementales et par les Archives nationales d'outre-mer qui, toutes deux, conservent les registres de l'état civil de la Martinique, tous les actes disponibles depuis la fin du XVIIe siècle jusqu'aux premières années du XXe sont consultables en ligne. Mais rechercher ses ancêtres reste une entreprise de longue haleine.
Les Archives de Martinique avaient, dès 2010, mis en ligne tous les noms des personnes libérées de l'esclavage par l'acte d'abolition en 1848 (soit 56229 individus). Dans le même ordre d'idées, elles ont fait indexer les registres du recrutement militaire pour les années 1889 à 1921, soit 39882 personnes supplémentaires.
Cependant, l'indexation de tous les actes d'état civil ancien est une entreprise immense, que ne peut raisonnablement assumer un service d'archives.
Forts de ce constat, nous avons lancé en août 2016 un appel à volontaires en Martinique qui a dépassé nos espérances : une centaine de personnes ont manifesté leur intérêt pour le projet !

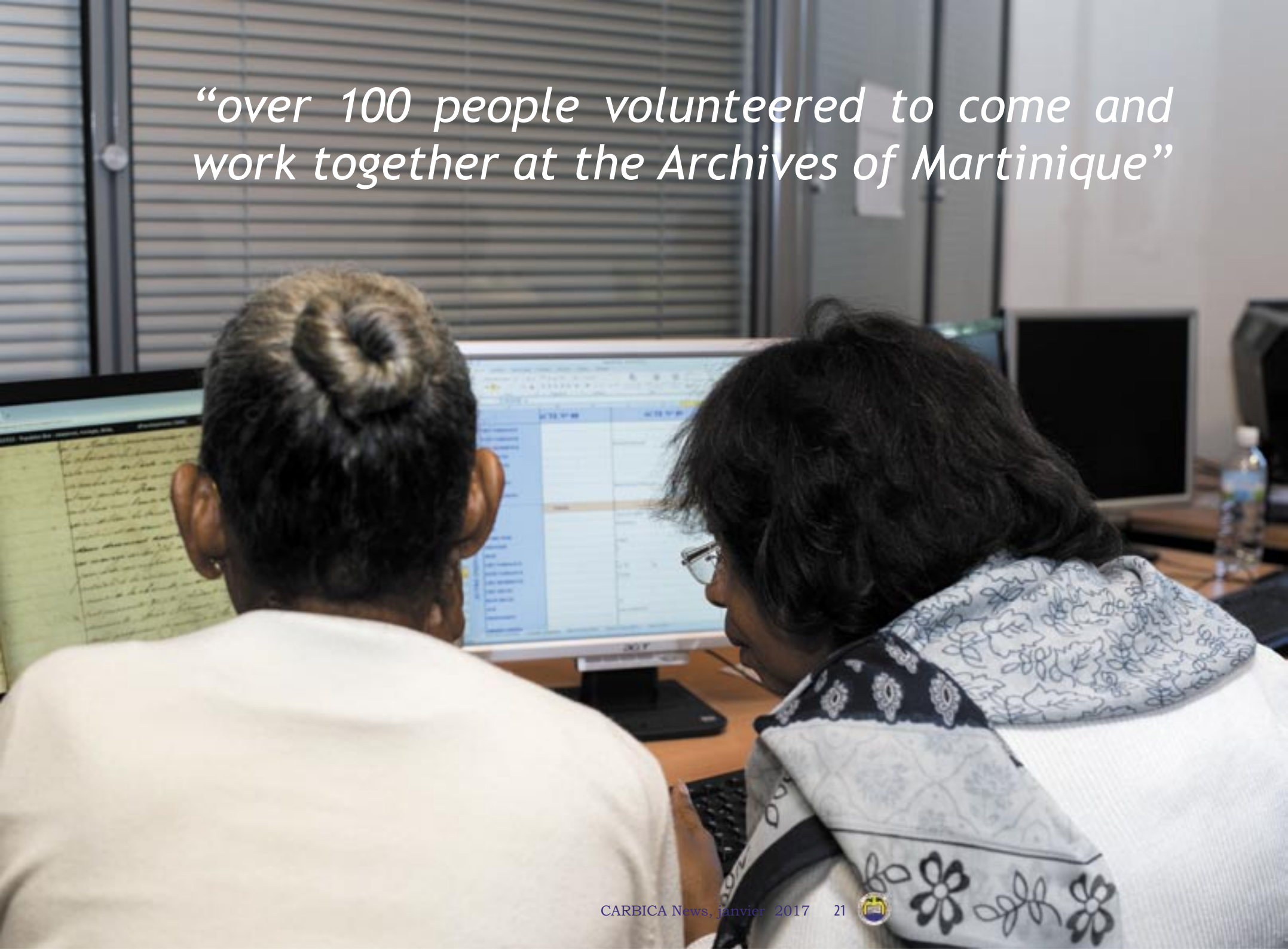
Le défi pour nous était à la fois d'ordre organisationnel et technique :
- Comment intégrer une base de données nominatives dans notre portail qui, lui, est axé sur la description de documents et d'objets culturels ?
- Comment organiser matériellement l'accueil de groupes dans nos locaux ?
- Comment mettre en place une pédagogie adaptée à un public divers, dont seule une partie était déjà habituée à la recherche et à la lecture
- Comment mettre en place un processus qui permettrait la meilleure fiabilité possible aux données produites par autant de personnes ?
- Par quels registres commencer, sachant que la BNPM publie plus de 640 registres, mais que seule une centaine est déjà indexée ?

En back office, une modélisation et un support techniques consistants

Le rôle de l'équipe BNPM est de collecter les données, de corriger les anomalies, avant de les intégrer rapidement dans la base de données nominatives qui permet d'associer à un individu les différents actes dans lesquels il apparaît, et de visualiser aussi tôt les images numériques correspondantes, sous une forme satisfaisante pour le grand public.
Ce travail de traitement des données est assez lourd à l'heure actuelle, car le module d'indexation existant en standard dans la BNPM ne permet pas de traiter une telle richesse des informations. Cette solution « maison » s'appuie sur nos outils, les compétences disponibles au sein de l'équipe des Archives.
Nous avons aussi défini une grille et écrit un guide de saisie, qui répond à la plupart des questions relatives à la façon de remplir la grille de saisie des informations figurant sur les actes. Les données collectées sous forme tabulaire sont encodées en EAD/XML, avec des aménagements substantiels et un processus faisant intervenir un informaticien !

En front office, une démarche tournée vers le public

Côté public, nous avons organisé une réunion de démarrage avec tous les volontaires qui ont rempli un questionnaire permettant de les répartir dans les différents groupes.



“over 100 people volunteered to come and work together at the Archives of Martinique”

En raison de leur nombre (50 ?), nous avons organisé 4 ateliers par semaine.
Après une première séance d'initiation, chaque séance est encadrée par un référent volontaire et par un agent des Archives.
Le guide de la recherche généalogique publié en 2015 par les Archives de Martinique donne des informations générales. Enfin, pour élargir les connaissances des volontaires, des mini-formations à l'histoire de l'état civil et à la lecture des écritures anciennes sont organisées.

La sélection des registres s'est faite sur un double critère de lisibilité pour des débutants et de l'intérêt historique : c'est ainsi que nous avons privilégié les registres des années 1830 à 1848, car leur écriture et leur état de conservation sont corrects, alors qu'ils contiennent beaucoup d'actes très importants pour la majorité des Martiniquais : en effet, dans les 15 années qui précèdent l'abolition de l'esclavage, les affranchissements d'esclaves se font très nombreux. L'indexation de ces actes s'inscrit dans dans la continuité de notre action pour permettre de mettre au jour le maximum de lignées issues de l'esclavage.

Premier bilan, et après…
Le premier bilan que nous pouvons tirer, au terme de deux mois d'activité, au rythme de 4 ateliers de 3 heures par semaine : les annotateurs ont indexé 1130 noms de personnes sur 10 registres attaqués. Trois registres d'état civil sont entièrement dépouillés, soit 447 nouveaux individus, qui seront consultables en ligne dès janvier 2016 à partir d'un accès réservé aux volontaires, avant la mise en ligne définitive.
Cette première phase de deux mois nous permet d'améliorer notre guide de saisie, qui sera mis à disposition sur le site de la BNPM

Un autre objectif, interne, a été poursuivi par ce projet : il s'agissait aussi de faire travailler ensemble plusieurs équipes des Archives qui, ordinairement, fonctionnent séparément : l'équipe de la BNPM, l'équipe de la salle de lecture et celle de l'action culturelle.

Pour 2017, afin de satisfaire la demande trop importante pour être accueillie aux Archives, nous avons prévu d'essaimer les ateliers d'indexation collaborative en partenariat avec des associations, des cyberbases dans les communes de Martinique.
Enfin, en développant une application web plus performante que la fonctionnalité d'indexation disponible sur la BNPM, nous pourrons aussi permettre à chaque volontaire de continuer le travail chez lui, à ses heures.

Néanmoins, nous gardons à l'esprit que le développement numérique, pour les institutions d'archives, loin d'être une fin en soi, est un moyen de contribuer à une société consciente de son histoire et de ses biens communs, soucieuse de cohésion et de solidarité entre ses membres. Notre initiative, si modeste à l'égard de ces enjeux, veut en témoigner.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site www.patrimoines-martinique.org. Contacter Olivier Largen :
olivier.largen@collectivitedemartinique.mq

Ill : exemple de saisie sur le fichier excel
Écran de restitution de la BDD
Photo des ateliers

“It was a great pleasure (...) to find, so far from home, a number of fellow CARBICANS supporting ICA Branch and Section activities at an international level”

Karla Hayward

Haeinsa Temple Professional Visit

ICA Congress, Seoul, Korea 5-10th September 2016 "Archives, Harmony and Friendship"

By Karla Hayward

It was a great pleasure to participate in the ICA's quadrennial Congress held in Seoul, South Korea this year and to find, so far from home, a number of fellow CARBICANS supporting ICA Branch and Section activities at an international level. Congratulations must first go to CARBICA President, Mrs. Rita Tjien Fooh, on her election as Chair of the Branch Presidents forum. As such she is now representing the ICA- Branches in the Programme Commission (P-COM).

She deserves heart-felt thanks for her quiet and dedicated networking that has served to strengthen CARBICA's presence within the ICA and among colleagues from all parts of the world. Whether co-presenting in pre-Congress Workshops on the theme of 'Strengthening ICA regional branch capability….' alongside Branch archivists from Australia, Fiji, and Zimbabwe OR sitting on panel sessions with her colleagues from the Netherlands on 'Shared Cultural Heritage,' not a moment was lost.

Photo: President of Carbica, Mrs. R. Tjien Fooh

It was perhaps therefore not surprising that we learned with great satisfaction that our grant proposal for a three-year regional project entitled, "Archives at Risk" was supported by the ICA's Programme Commission and indeed several other ICA Sections. The project will start next year as a joint ICA-CARBICA event at Grenada with meetings and workshops on the duel theme of disaster mitigation and development of archival programs in low resource environments.

Ce fut un grand plaisir de participer au Congrès quadriennal de l'ICA qui s'est tenu à Séoul en Corée du Sud cette année et de trouver, loin de chez nous, un certain nombre de collègues CARBICAN soutenant les activités de la Section et des Branches de l'ICA au niveau international. Félicitations d'abord à la présidente de CARBICA, Mme Rita Tjien Fooh, pour son élection à la présidence du forum des présidents de section. Elle mérite des remerciements sincères pour son travail de réseau calme et dévoué qui a servi à renforcer la présence de CARBICA au sein de l'ICA et entre ses collègues dans toutes les parties du monde. Qu'il s'agisse de co-présenter des ateliers avant le congrès

Photo: Président de Carbica, Mme R. Tjien Fooh

sur le thème «Renforcer les capacités des sections régionales de l'ICA ...» aux côtés des archivistes de la Branche Australie, des Fidji et du Zimbabwe

OU de participer à des séances de panel avec ses collègues des Pays-Bas sur le thème du «Patrimoine culturel partagé», pas de temps perdu ! Ce n'est donc sans doute pas surprenant que nous ayons appris avec grande satisfaction que notre proposition de subvention pour un projet régional de trois ans intitulé «Archives en péril» a été appuyée par la Commission du programme de l'ICA et plusieurs autres sections de l'ICA. Le projet

Congrès de l'ICA, Séoul, Corée 5-10 septembre 2016
"Archives, Harmonie et Amitié"

CARBICA also supported a project proposal to organize a digitization workshop with the theme 'Preserving your memories in a digital world' submitted by her EC member Mrs. Cherri-Ann Beckless and CARBICA member Mrs. Victoria O' Flaherty to FIDA. This workshop will be held in St.Kitts in April. While we did not have a quorum to hold a Branch meeting, we were delighted to find regional SUV members Mrs. Sharon Alexander-Gooding and Ms. Sonia Black from the University of the West in attendance.

Photo SUV Member, Mrs. Sonia Black

Ms. Alexander-Gooding was sadly called home to Barbados on an urgent family matter and her paper on "Managing Archives in a Digital World" was read by Mrs. Black. One of the topical themes of this Congress, the 'digital world' was everywhere evident and especially in the Trade Exhibition hall where many of us were intrigued by the virtual reality display at the Samsung booth.

Photo Congress Trade Hall

Following the close of the Congress, there was a chance for a rare moment of contemplation at the Haeinsa temple, a UNESCO World Heritage Site housing the ancient wood block Buddhist Scriptures known as the Tripitaka Koreana. We shared this professional visit with 20 other archivists from around the world but among the participants we were delighted to meet for the first time, new

débutera l'année prochaine comme un événement conjoint ICA-CARBICA à Grenade avec des réunions et des ateliers sur le thème de l'atténuation des catastrophes et le développement de programmes archivistiques dans des environnements à faibles ressources.
Même si nous n'avions pas le quorum nécessaire pour tenir une réunion de la Direction générale, nous avons été ravis de retrouver des membres des SUV régionaux, Mme Sharon Alexander-Gooding et Mme Sonia Black de l'Université de l'Ouest.

Photo Membre du SUV, Mme Sonia Black

Mme Alexander-Gooding a été malheureusement appelée à la Barbade pour des raisons familiales urgentes et son article sur "La gestion des archives dans un monde numérique" a été lu par Mme Black. L'un des thèmes d'actualité de ce congrès, le «monde numérique» était partout évident et surtout dans la salle d'exposition commerciale où beaucoup d'entre nous ont été intrigués par la présentation de la réalité virtuelle au kiosque de Samsung.

Photo Palais des Congrès

Après la clôture du congrès, le temple Haeinsa, un site du patrimoine mondial de l'UNESCO abritant l'ancienne planche d'impression des Ecritures bouddhiques connues sous le nom de Tripitaka Koreana, offrait un moment rare de contemplation. Nous avons partagé cette visite professionnelle avec 20 autres archivistes du monde entier, mais parmi les participants nous avons été ravis de rencontrer pour la première fois, un nouveau membre Antoinette Seymour, Archiviste à l'Université des Bahamas.

"Archives, Har

Congrè
"Archiv

member Antoinette Seymour, Archivist at the University of the Bahamas.

From 14th century wood block scriptures to 21st century virtual reality media, the ICA Congress participants embraced its commitment to ensuring the survival of all forms of documentary history in a spirit of "Harmony and Friendship." A joint resolution between our hosts, the National Archives of Korea, and the ICA was released at the conclusion of the Congress and is available on this website.
This year ICA annual Conference will be held in Mexico City (27- 29 November 2017) with the theme 'Citizenship and Interculturalism'.

monie et Amitié”

s de l’ICA, Séoul, Corée 5-10 septembre 2016
ves, Harmonie and Friendship”

Les participants du Congrès de l’ICA ont pris l’engagement d’assurer la survie de tout document historique, sous toutes ses formes, dans un esprit d’harmonie et d’amitié. Une résolution conjointe entre nos hôtes, les Archives nationales De Corée, et l’ICA a été publiée à la fin du Congrès et est disponible sur ce site Web.

Karla Hayward, Sonia Black and Rita Tjien Fooh

Suriname Colonial Archives (1667-1975) Returned

By Rita Tjien Fooh

From 1916 to 1977, approximately 800 meters of archival records concerning the colonial period in Suriname were migrated to the National Archives in The Hague, The Netherlands. One of the main reasons for this decision was the lack of an adequate archives building in the Suriname Colony. In the documents arranging for the transfer that were then drafted between the Secretary of the Governor of Suriname and the representative of the National Archives in The Hague, it was explicitly stated that the archives must remain the property of Suriname. One of the conditions, however was that Suriname has to have an archives building first that has to meet the international standards before the Archives would be returned.

Retour des Archives coloniales (1667-1975) du Suriname

In 2008, (before the inauguration of the new archives building of Suriname, both representatives of National Archives of The Netherlands and Suriname started their negotiations with regards to the return of the 800m colonial archives.

They agreed that the Archives would be returned in a period of seven (7) years commencing in 2010 and that during this period the entire 800m would be digitized and made accessible through the websites of both National Archives. It was very important for researchers in The Netherlands to still have access to the archives after they were returned to Suriname. In October 2009 the Minister of Home Affairs of Suriname and the Minister of Education, Culture and Science of the Netherlands signed the Agreement for the remigration of the colonial archives to Suriname.

Photo: last archivebox handed over by the minister of Education, Culture and Science Mrs. Jet Bussemaker and the Director of the National Archives of The Netherlands, Marens Engelhard, to Mrs. Rita Tjien Fooh (Director National Archives of Suriname) and the representative of the Surinamese government in The Netherlands, Mrs. J. Redman- Kisman.

Les archives du Suriname (surtout la période coloniale), environ 800 m, ont été transférées aux Archives nationales de La Haye aux Pays-Bas du début du XXe siècle au trois quart du siècle (1916, 1919, 1930, 1975, 1977). L'une des raisons importantes de cette décision était l'absence d'un bâtiment d'archives adéquat dans la colonie du Suriname. Accompagnant les documents transférés, un accord rédigé entre le Secrétaire du Gouverneur du Suriname et le représentant des Archives nationales à La Haye, mentionne explicitement que les archives restaient la propriété du Suriname. L'une des conditions, toutefois, était que le Suriname devait d'abord avoir un bâtiment d'archives répondant aux normes internationales avant que les Archives ne soient renvoyées.

En 2008 (avant l'inauguration du nouveau bâtiment d'archives du Suriname), les deux représentants des Archives nationales des Pays-Bas et du Suriname ont entamé leurs négociations sur le retour des 800 mètres d'archives coloniales.
Ils ont convenu que les Archives seraient renvoyées dans un délai de sept (7) ans à compter de 2010 et qu'au cours de cette période, les 800 m seront numérisés et rendus accessibles sur le site Web des deux Archives nationales. Il était très important pour les Pays-Bas que les chercheurs de leur pays aient toujours accès aux archives après leur retour au Suriname. En octobre 2009, le ministre de l'Intérieur du Suriname et le ministre de l'Education, de la Culture et des Sciences des Pays-Bas ont signé l'accord pour le retour des archives coloniales au Suriname.

Photo: dernière boite d'archives remise par la ministre de l'Education, de la Culture et des Sciences, Mme Jet Bussemaker et le directeur des Archives nationales des Pays-Bas, Mr Marens Engelhard, à Mme Rita Tjien Fooh (directrice des Archives nationales du Suriname) et la représentante du gouvernement surinamais aux Pays-Bas, Mme J. Redman-Kisman.

The first batch of records were returned in April 2010 (100m) and the digitalized versions were placed on the website. The second load arrived in 2015 (150m) and the last transport (about 550m) will take place by the end of January 2017 to Suriname.

Last week (January 19, 2017) a symposium was held by the National Archives of the Netherlands to mark the end of the Return of the Suriname archives project. The National Archivist /Director of the National Archives of Suriname, Mrs. Rita Tjien Fooh was invited to attend the symposium in The Hague. Before the start of the symposium, a formal gathering was held for the handing over of the last archives box of the Suriname archives. This was done by the Minister of Education, Culture and Science Mrs. Jet Bussemaker and the Director of the National Archives of The Netherlands, Marens Engelhard, to Mrs. Rita Tjien Fooh (Director National Archives of Suriname) and the representative of the Surinamese government in The Netherlands, Mrs. J. Redman- Kisman.

During this project (Return of Suriname Archives 2010-2017), 800 m archives were digitized (5,5 million scan images). These images are now online on the website of the National Archives of Suriname and The Netherlands. Both parties agreed that after this project, which is very unique in the world, they are going to continue their cooperation for the coming years. The handing over of colonial archives by the colonial power (The Netherlands) to their former colony (Suriname) is considered to be a unique event that is worth mentioning in this News letter.

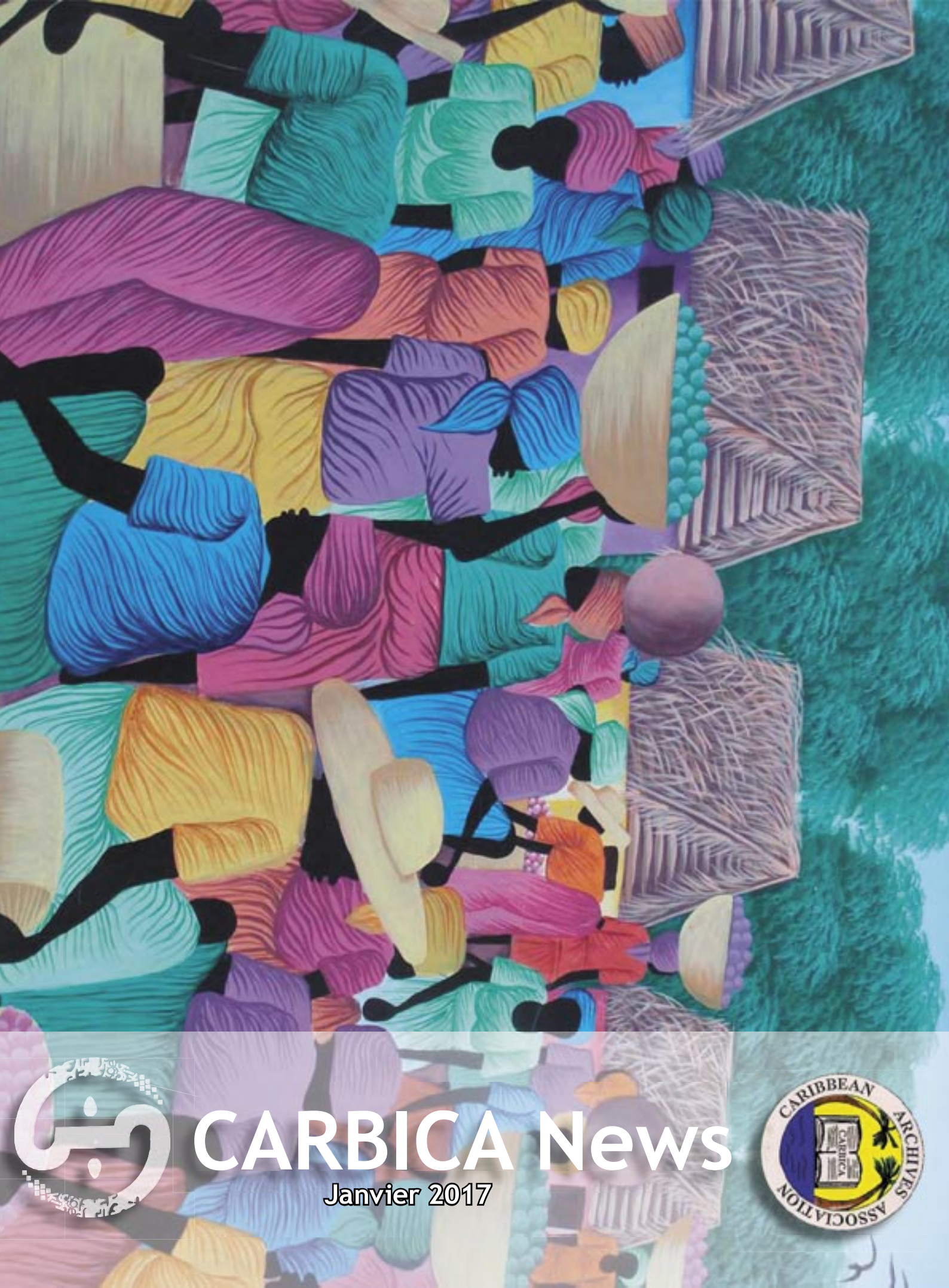
Mrs. Rita Tjien Fooh during her speech

Le premier «lot» d’archives a été retourné en avril 2010 (100m) et les versions numérisées ont été placées simultanément sur le site web. Le deuxième contingent est arrivé en 2015 (150m) et le dernier (environ 550m) sera transporté vers la fin janvier 2017 au Suriname.

La semaine dernière (19 janvier 2017) un symposium a été organisé par les Archives nationales des Pays-Bas pour marquer la fin du projet « Retour des archives du Suriname ». L’archiviste national / directrice des Archives nationales du Suriname, Mme Rita Tjien Fooh a été invitée à assister au symposium à La Haye. Avant le début du symposium, un rassemblement formel a eu lieu pour la remise de la dernière boîte d’archives des archives du Suriname. Etaient présents la ministre de l’Éducation, de la Culture et des Sciences, Mme Jet Bussemaker, et le directeur des Archives nationales des Pays-Bas, Mr. Marens Engelhard, Mme Rita Tjien Fooh (directrice des Archives nationales du Suriname) et la représentante du gouvernement surinamais aux Pays-Bas, Mme J. Redman-Kisman.

Au cours de ce projet « Retour des archives du Suriname » 2010-2017, 800 mètres d’archives ont été numérisées (5,5 millions d’images numérisées). Ces images sont maintenant en ligne sur le site des Archives nationales du Suriname et des Pays-Bas. Les deux parties ont convenu qu’après ce projet, qui est très unique au monde, elles allaient poursuivre leur coopération pour les années à venir. La remise des archives coloniales par la puissance coloniale (Pays-Bas) à leur ancienne colonie (Suriname) est considérée comme un événement unique qui mérite d’être mentionné dans cette lettre d’information.

Mme Rita Tjien Food pendant son discours



CARBICA News

Janvier 2017